

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Izraela i zaprzedał ich (On) w rękę Kuszana-Riszataima,* króla Aram-Naharaim,** i synowie Izraela służyli Kuszana -Riszataimowi przez osiem lat.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE rozgniewał się na Izraela i wydał go w moc Kuszana-Riszataima, króla Aram-Naharaim. Izraelici służyli mu przez osiem lat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi i wydał ich w ręce Kuszana-Riszataima, króla Mezopotamii. I synowie Izraela służyli Kuszana-Riszataimowi przez osiem lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się zapalił gniew Pański przeciw Izraelowi, i podał je w rękę Chusanrasataima, króla Syryjskiego w Mezopotamii: A służyli synowie Izraelscy Chusanrasataimowi przez osiem lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewawszy się JAHWE na Izraela dał je w ręce Chusan Rasataim, króla Mezopotamskiego, i służyli mu ośm lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znów zapłonął gniew Pana przeciw Izraelowi. Wydał więc ich w ręce Kuszana-Riszataima, króla Aram-Naharaim, przeto Izraelici służyli mu przez osiem lat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapłonął więc gniew Pana na Izraela i zaprzedał ich w rękę Kuszana-Riszataima, króla Aram-Nacharaim; i byli synowie izraelscy w niewoli u Kuszana-Riszataima przez osiem lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelowi i wydał ich w ręce Kuszana-Riszataima, króla Aram-Naharaim, i służyli mu Izraelici osiem lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE rozgniewał się na Izraelitów i wydał ich w ręce Kuszana, króla Aram-Naharaim, zbrodniarza i człowieka wiarołomnego. Izraelici służyli Kuszanowi przez osiem lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zapłonął Jahwe gniewem przeciwko Izraelowi; wydał ich więc w ręce Kuszana, męża po dwakroć niecnego, króla Aram-Naharajim. I służyli synowie Izraela Kuszanowi, mężowi po dwakroć niecnemu przez lat osiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Господь розгнівався гнівом на Ізраїля і передав їх в руки Хусарсатома царя Сирії річок, і послужили йому вісім літ.

¹⁾ Kuszana-Riszataim, כּוּשָׁן רִשְׁטַיִם, czyli: Kuszyta podwójnie niegodziwy.

²⁾ Tj. króla Aramu Międzyrzecznego lub Mezopotamskiego.

³⁾ Niewole, lata, sędziowie i czas spokoju: (1) Aram, 8 lat, Otniel, 40 lat, zob. <x>70 3:711</x>. (2) Moab, 18 lat, Ehud, 80 lat, zob. <x>70 3:12-30</x>. (3) Filistyni, Szamgar, okresy niepodane, lecz zob. <x>70 3:31-4:1</x>. (4) Kanaan, 20 lat, Debora i Barak, 40 lat, zob. <x>70 4:1-5</x>; <x>70 5:31</x>. (5) Midian, 7 lat, Gedeon, 40 lat, zob. Sdz 6-8. (6) Sędzia Tola, okres niewoli niewspomniany, spokój przez 23 lata, zob. <x>70 10:1-2</x>. (7) Sędzia Jair, okres niewoli niewspomniany, spokój przez 23 lata, zob. <x>70 10:3-5</x>. (8) Filistyni, Ammonici 18 lat, Jefta, 7 lat, zob. <x>70 10:6-12:7</x>. (9) Ibsan, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 7 lat, zob. <x>70 12:8-10</x>. (10) Elon, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 10 lat, zob. <x>70 12:11-12</x>. (11) Abdon, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 8 lat, zob. <x>70 11:13-15</x>. (12) Filistyni, 40 lat, Samson, 20 lat, zob. Sdz 13-16.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciw Israelowi, tak, że zaprzedał ich w moc Kuzan Riszatajma – króla Aram–Naharaimu; zatem synowie Izraela hołdowali Kuzan Riszatajmowi przez osiem lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE zapłonął gniewem na Izraela, tak iż sprzedał ich w rękę Kuzan-Riszataima, króla Mezopotamii; i synowie Izraela służyli Kuzan-Riszataimowi osiem lat.